



**Original Article: SULL'INSEGNAMENTO DELLA FRASEOLOGIA RUSSA
STRANIERI STUDENTI-FILOLOGI**

Citation

Novikova A.K. Sull'insegnamento della fraseologia russa stranieri studenti-filologi. *Italian Science Review*. 2014; 1(10). PP. 150-153.

Available at URL: <http://www.ias-journal.org/archive/2014/january/Novikovaanna.pdf>

Author

Anna K. Novikova, Ph.D., Assistant professor of Russian language number 3 Faculty of Russian language and general disciplines, Peoples' Friendship University of Russia, Russia

Submitted: January 14, 2014; Accepted: January 20, 2014; Published: January 30, 2014

Studio fraseologia è un importante mezzo di padroneggiare stranieri vocabolario russo, in quanto più chiaramente riflette la specificità del linguaggio, la sua identità. Corretto uso e la corretta delle frasi del discorso dà espressività speciali, immagini e precisione, rendendo emotiva, consentendo in tal modo l'individuo per giudicare l'interlocutore. Ecco perché lo studio del russo come lingua straniera è impossibile senza riferimento alla fraseologia, che è uno dei più difficili da imparare i livelli di lingua russa.

Il valore conoscitivo della fraseologia russa sottolineato da molti scienziati. Famoso russo folklorista V.P. Anikin scrive: "Isa - torica, cercando in Proverbi e le prove dell'antichità lontana e eventi memorabili dell'antichità. Avvocato apprezza proverbi come leggi non scritte della vita nazionale. Filosofo attraverso proverbi e Govorka cerca di capire il sistema di pensiero nazionale" [1 p. 20]. Ma a parte il valore conoscitivo dovrebbe anche sottolineare riproduzione tateľnye opportunità fraseologia in pratica zione formazione in lingue straniere. E 'noto che l'educazione tivo impatto di una lingua è determinata da molti fattori e che le sue aree linguistiche rendono importante mezzo

di educazione. Frasi di persone russe sono una fonte inestimabile di saggezza zione prodotti per secoli. Istruzione fraseologia sviluppa ed educa il pensiero prevalentemente figurativo. Comprendere il significato profondo di tale frazeologizmov forma, come per inseguire due conigli, aspettando invano, di non avere le sue parole, ecc, gli studenti stranieri imparano a superare tali carenze come nesobrannost e confusione nei casi (due chase lepri), pigrizia e irresponsabilità, l'incuria (attendere il pogo mare dy) imparare ad essere pieno di risorse (per non scavalcare zione letto in tasca), ecc Educazione fraseologia corrisponde alla posizione specificata zione del principio di educare imparare a infondere zione rispetto e l'amore per la lingua russa, la comprensione della sua ricchezza di possibilità espressive. Gli esercizi utilizzati testi che suscitano interesse per la storia non solo frazeologizmov , ma è legato al loro rituali verificarsi popolari, artigianato(affinare le frittelle, intrappolati, campanelli di chiamata in tutto la grida pieno Ivanovo, ecc). Analizzando unità fraseologica, gli studenti imparano con vari eventi storici, fatti, e servono come base per la nascita di certe frasi fatte(ad esempio, cap adatta, accantona, ecc.)

A volte è necessario conoscere la fraseologia realizzata da studenti stranieri dopo i primi tentativi di comunicazione "libera" con parlanti nativi. Discorso saturazione diverse espressioni stabili più alti del previsto: per esempio, tali frasi come la mente, la mano, o fanno finta di non molti russo percepito come idiomi.

Conoscere il frazeologizmov più comuni necessarie non solo a migliorare la propria immaginazione ed espressività del linguaggio e della parola comprensione madrelingua, ma anche per la comprensione della lingua scritta. Insegnare la pratica dimostra che gli idiomi ignoranza rende difficile la lettura e la percezione adeguata di testi di giornale. Testi giornalistici russi sono pieni di aforismi vari, citazioni, modi di dire - è impossibile da capire, per esempio, il valore di tali titoli come lo Spirito della(birra) bottiglie, Seven(nero) il venerdì della settimana, il Consiglio di Stato, o l' amore senza conoscenza conosciuta unità fraseologica, in cui la trasformazione sono costruiti[6].

"Livello di certificazione minimo lessicale II conoscenza generale della lingua russa come lingua straniera" contiene 146 fraseologismi e frasi necessari per soluzioni di successo compiti comunicativi previsti requisiti a questo livello [4 p. 21-23]. Questo fatto dimostra ancora una volta la necessità di prestare particolare attenzione agli studenti stranieri in questo momento difficile per un adeguato livello di percezione del vocabolario russo. Sotto la definizione di "speciale" si riferisce alla necessità semantizzazione queste unità lessicali e almeno una quantità minima di esercizio con queste unità. "Si può discutere o meno di insegnare uno straniero a parlare come parlato da madrelingua, e per quanto possibile, ma quello che dobbiamo insegnargli a comprendere il linguaggio moderno, è chiaro. E qui, senza la conoscenza della fraseologia non si può fare" [3: 44].

In prima linea nell'affrontare unità lessicali simili estende il principio di adeguatezza metodologica come la scelta

del materiale, in primo luogo, è necessario tener conto della categoria di studenti e ambiente educativo mirato. Il volume di fraseologia russa progettato per un particolare profilo e la fase della formazione degli studenti stranieri deve essere un sistema che avrebbe le proprietà del successivo ordinamento e la distribuzione.

Apprendimento profilo si riferisce al numero di categorie di base di tecniche. Questo concetto viene utilizzato per riferirsi a caratteristiche di RFL, riflettendo la natura e la specificità del processo educativo in un particolare tipo di istruzione. Attrazioni entro diversi profili corrispondono alle esigenze di studenti che imparano una lingua straniera, la loro futura professione o orientamento professionale[7 p. 96].

Una categoria speciale di studenti sono studenti filologici, i futuri insegnanti di ricercatori russi nel campo della filologia russa, traduttori, professionisti dei media. Le specifiche di questo pubblico, a differenza di studenti nefilologov è che gli studenti - filologi più ampie esigenze di comunicazione, incentrata sul linguaggio orale fluidità e la lettura libera besperevodnoe qualsiasi (non specifico), la letteratura sulla proprietà ampio vocabolario.

Formazione su RCT specialità condotto presso i collegi docenti filologici e università sotto la direzione di "Filologia", e dei dipartimenti di lingue straniere. "Linguistica e Comunicazione interculturale" Secondo il Land standard educativi di diplomati dell'istruzione superiore sono aggiudicati il titolo "Bachelor/Master di Filologia" (prima direzione) e "linguista, insegnante/traduttore" (seconda direzione). Oggetti futura attività professionale dei diplomati di scuola superiore filologico sono: lingue (nei loro aspetti teorici e pratici) e la letteratura (nazionali ed esteri), tenendo conto delle leggi del suo sviluppo in vari paesi. Risultato in un istituto di formazione filologica è quello di sviluppare

competenze comunicative nelle sue forme di base (linguistiche, discorso, discorso, socioculturali, compensative) ai confini vicino al livello di competenza dei suoi vettori, nonché alla competenza professionale e fornendo un'opportunità di attività professionali: insegnamento, ricerca, mentre lavorava come traduttore.[7, 86].

E' noto che la base di educazione letteraria è quello di leggere le opere d'arte e opere di carattere biografico. Testi di vari stili utilizzati dalla Facoltà di Filologia, di solito contengono grandi quantità di informazioni linguistiche e culturali, che comprendono idiomi e la sua assimilazione da parte degli studenti, come già accennato, è necessario. Una delle fasi di analisi linguistica e culturale del testo - il livello linguistico. Altri livelli, in particolare concettuale contenuti sono disponibili solo tramite l'osservazione diretta della progettazione linguistica del testo: la sua composizione lessicale frase proverbiale e materiali particolari categorie e le strutture grammaticali e sintattiche. Quando insegnare agli studenti - filologi - futuri traduttori e studiosi di letteratura hanno bisogno di attirare la loro attenzione al vocabolario con la componente nazionale - culturale della semantica, perché cioè è il testo tessuto-specifica nazionale. Ad esempio, il titolo del romanzo di F.M. Di Dostoevskij "Le notti bianche" in cinese ha la possibilità di "Notte Bianca", traducendo collocazioni russi, come si vede, non consente di esprimere pienamente il titolo simbolico dell'opera.

Valore storico-culturale frazeologizmov loro culture brillanti ma - nazionale connotazione fornire una corrispondente alta frequenza del loro uso nei testi governativi artistiche. In una fase avanzata di apprendimento della lingua russa, quando gli studenti iniziano a studiare corso di letteratura russa, è necessario un costante introduzione e il consolidamento di un numero significativo di unità fraseologiche. La competenza professionale filologo prevede l'analisi di un testo letterario in

vista di una comprensione più profonda e più pieno del suo contenuto ideologico e artistico, in particolare il suo linguaggio e stile, e, infine, arricchiscono il vocabolario e lo sviluppo delle competenze discorso dello studente. Il lavoro sul testo e include l'analisi delle caratteristiche del linguaggio che possono essere utilizzate dall'autore frazeologizmov che richiede comprensione e mastering. Testo artistico - fonte di informazioni cross- culturale e professionale linguistica per il filologo. A questo proposito, la competenza fraseologica è parte integrante di competenza professionale filologo obbligatorio condizione viem vera professionalità.

Il focus di formatori e insegnanti RCT, altri che lo sviluppo della competenza comunicativa, e per dare agli studenti una maggiore conoscenza lingvostranovedcheskogo con la quale "destinazione sold- ku funzione lyativnaya mu del linguaggio e acculturazione detenuti" [2 p. 126], lo sviluppo della capacità di cogliere e straniero cultura, e la formazione di competenze e strategie di comportamento specifici quando a contatto con altre culture. Poiché fraseologia - è la saggezza popolare in poche parole, che arricchisce la lingua, quindi è parte della cultura di un popolo. La maggior parte della lingua russa fraseologica riflette alcuni episodi della storia russa, associati a determinati elementi della cultura russa e vita nazionale, come urlare a tutti Ivanovo come mamma passava frittelle nitidezza, intrappolato, accantonare, in una landa desolata, giù per lo scarico, ecc Questi idiomi possono essere attribuite a lingvokulturemam - unità studiate nell'ambito della linguistica - scienza emerse all'incrocio della linguistica e della cultura ed esplora l'espressione culturale del popolo che hanno influenzato e sono stati corretti in lingua" [5 8].

Studi di identità culturale dei vettori comportamento verbale studiato la lingua, descrivendo le differenze e sovrapposizioni nel comportamento verbale e non verbale

dei rappresentanti delle varie comunità culturali sono molto importanti in senso metodologico quando si impara una lingua straniera. È importante insegnare agli studenti a vedere l'identità nazionale della cultura russa in varie forme. Studio fraseologia lingua russa tra il pubblico di stranieri studenti - filologi ritiene necessario e promettente, come il compito di padroneggiare gli elementi essenziali della cultura straniera della Russia, la formazione di un atteggiamento obiettivo il passato storico ed i fenomeni della vita moderna è molto rilevante in relazione al crescente interesse in Russia.

References:

1. Anikin V.P. 1985. Russian folklore. Moscow, Fiction. 367 p.
2. Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. 1990. Language and Culture: lingvostranovedenie in teaching Russian as a foreign language . Ed. 4, revised . and complementary. Moscow, Flint, Nauka. 246 p.
3. Ganapolskaya E.V. 2001. Knowledge of phraseology - aerobatics or the necessary minimum (text modern Russian detective as material for the study of phraseology). Russian language abroad, 4. pp. 40-44 .
4. Lexical minimum of Russian as a foreign language . The second level of certification . Common ownership. St. Petersburg, Zlatoust. 2009. 164 p.
5. Maslov V.A. 1997. Introduction to cultural linguistics. Moscow, Legacy. 206 p.
6. Minakova E.E. 2005. Modern Russian idiom : Tutorial for foreigners studying Russian language. Moscow, Russian language. Exchange. 136 p.
7. Shchukin A.N. 1990. Methods of teaching Russian as a foreign language for foreign philologists Russists (included training). Moscow, Higher School. 206 p.